Der 13. Januar in Urnäsch

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **30 (1957)**

Heft 1

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779656

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

In the Appenzell town of Urnäsch, New Year's Day is celebrated, according to the Julian Calendar, on January 13. Boys flood the streets dressed as good and bad spirits and, armed with heavy, deep-toned cow bells and smaller, tinkling ones, they go from house to house. They dance and yodel at the door and, after being served with hot punch, move on to the next farm. The "bad forest spirits" are frighteningly arrayed while the "good Claus spirits" are decked out in enormous bejeweled turbans.

DER 13. JANUAR IN URNÄSCH

In Urnäsch im Appenzellerland ruft das alte Silvester des Julianischen Kalenders am 13. Januar die Burschen auf die Straße. Als Silvesterkläuse verkleidet, als «schmutzige» und als «schöne» (böse und gute Geister), gehen sie mit schweren Kuhglocken und mit Schellen behangen von Haus zu Haus. Vor den Türen führen sie Tänze auf und begleiten diese mit einem langgezogenen Jodel. Sind sie mit Glühwein bewirtet worden, ziehen sie weiter zum nächsten Gehöft. Furchterregende Waldgeister sind die einen, «schöne Kläuse» die andern, die riesige, wattierte Kopfbedeckungen mit leuchtenden Glasperlen tragen.

A Urnäsch, au pays d'Appenzell, l'ancien Sylvestre du calendrier julien appelle les jeunes gens dans la rue le 13 janvier. Déguisés en compagnons de Sylvestre, les «mauvais» et les «bons» esprits s'avancent avec de lourdes cloches de vache et s'arrêtent de maison en maison. Devant la porte d'entrée, ils exécutent des danses accompagnées de «jodlées» longuement modulées. Une fois régalés de vin chaud, ils gagnent la demeure voisine. Les uns, les «beaux compagnons», font trembler les esprits maléfiques au fond des bois; les autres portent de gigantesques coiffures ouatées, ornées de perles de verre lumineuses.

A Urnäsch, nell'Appenzello, il vecchio San Silvestro del calendario giuliano richiama i giovani sulle strade il 13 gennaio. Travestiti da «monaco Silvestro», da «sporchi» e da «belli» (cioè da spiriti maligni e spiriti benefici) se ne vanno carichi di campanacci delle mucche, scampanellando di casa in casa. Davanti alle porte improvvisano danze, accompagnandosi con uno Jodel strascicato. Una volta ricevuta una ciotola di vin caldo, proseguono alla volta della prossima masseria. Gli uni sono folletti boscherecci che suscitano paura, mentre gli altri sono gli spiriti buoni e portano enormi copricapi ovattati e fregiati di perle di vetro rilucenti.

El 13 de enero, antigua Noche Vieja del calendario juliano, se lanzan los muchachos a la calle en Urnäsch, país de Appenzell. Disfrazados de Nicolás, de «sucio» o de «bonito» (espíritus del mal y del bien) van de casa en casa con pesados cencerros y campanillas. Delante de las puertas bailan acompañándose con un prolongado canto de «Jodel». Una vez obsequiados con vino caliente, continúan su ronda hasta la próxima casa. Unos son temerosos espíritus del bosque y otros «hermosos Nicolás» que cubren la cabeza con enormes sombreros enguatados y adornados con brillantes perlas de vidrio. Photos Bernhard Moosbrugger, Zürich